

tussen

DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE

en

DE REGERING VAN MALEISIE

betreffende

DE AANMOEDIGING EN DE WEDERZIJDSE BESCHERMING

VAN INVESTERINGEN

---

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en mede in <sup>Á</sup> <sup>á</sup> <sup>á</sup> <sup>Á</sup> { <sup>á</sup> het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de Conventie houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

en

de Regering van Maleisië,

VERLANGEND gunstige voorwaarden te scheppen voor een intensere economische samenwerking tussen hen, en in het bijzonder voor de investeringen door ingezetenen van één Contracterende Partij op het grondgebied van de andere Contracterende Partij,

ERKENNEND dat de aanmoediging en wederzijdse bescherming van dergelijks investeringen kan bijdragen tot het aanwakkeren van private economische initiatieven en tot de verhoging van de welvaart op het grondgebied van de Contracterende Partijen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

## ARTIKEL 1

### Definities.

Voor de toepassing van dit akkoord :

(1) beduidt de term "onderdanen" :

- (a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke fysieke persoon, die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, beschouwd wordt als burger van België of Luxemburg ;
- (b) voor wat Maleisië aangaat, elke persoon, die volgens zijn grondwet, als burger van Maleisië beschouwd wordt.

(2) beduidt de term "Vennootschappen" :

- (a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke rechtspersoon, die op rechtmatige wijze opgericht werd, overeenkomstig de wetgeving van België of Luxemburg, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België of Luxemburg ;
- (b) voor wat Maleisië aangaat, elke vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, die gevestigd is op het grondgebied van Maleisië, of elke rechtspersoon of personenvennootschap, of elk deelgenootschap of eenvoudige eigenaarsvereniging, die op wettige wijze opgericht werd, overeenkomstig de wetgeving die van kracht is op gelijk welk deel van het grondgebied van Maleisië.

(3) omvat de term "investerings" alle soorten activa,  
en inzonderheid maar niet uitsluitend :

- (a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, voorrechten, inpandgevingen, vruchtgebruik en soortgelijke rechten ;
- (b) deelbewijzen en andere vormen van deelgenootschap in vennootschappen ;
- (c) schuldvorderingen of rechten op alle prestaties met economische waarde ;
- (d) auteursrechten, nijverheidsrechten, (zoals octrooien, handelsmerken, nijverheidstekeningen), technische methoden, handelsbenamingen en "goodwill" ;
- (e) publiekrechtelijke concessies, met inbegrip van concessies voor het opzoeken, het delven, of het exploiteren van natuurlijke hulpbronnen ,

op voorwaarde dat deze activa :

- (i) in Maleisië,belegd werden, in een project dat als "goedgekeurd project" geclassificeerd werd door het bevoegde ministerbe in Maleisië, in overeenstemming met de wetgeving en de daarop gebaseerde administratieve praktijk ;

~~fijk~~ in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie belegd werden overeenkomstig de geldende wetgeving en reglementering.

Geen enkele verandering van de vorm waarin de activa belegd werden, wijzigt hun classificatie als investering  
~\*Ávoorwaarde dat die verandering niet strijdig is met de goedkeuring, indien deze verleend werd voor de activa die oorspronkelijk belegd werden.

.

.

(4) de term "inkomsten" betekent bedragen voortkomend van een investering, en in het bijzonder maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalty's of vergoedingen.

## ARTIKEL 2

### PROMOTIE VAN INVESTERINGEN

- (1) Elke Contracterende Partij bevordert zoveel mogelijk, op haar grondgebied, de investeringen door onderdanen en vennootschappen van de andere Contracterende Partij, en ze laat deze investeringen toe, in overeenstemming met haar wetgeving.

ÇGD In het bijzonder, vergemakkelijkt elke Contracterende Partij, de verlening van de vereiste vergunningen, die betrekking hebben op deze investeringen, alsmede op de uitvoering van licentiecontracten, overeenkomsten van technische, commerciële en administratieve bijstand, zowel als op de activiteiten van raadgevers^ andere gekwalificeerde personen.

## ARTIKEL 3

### BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

Elke Contracterende Partij waarborgt op haar grondgebied, de volledige bescherming van de investeringen die gedaan zijn, overeenkomstig haar wetgeving, door onderdanen en vennootschappen van de andere Contracterende Partij, en ze hindert geenszins het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de uitbreiding, de verkoop of de vereffening van deze investeringen, door onverantwoorde of discriminatorische maatregelen.

- (2) Alle investeringen die gedaan worden door onderdanen of vennootschappen van één van de Contracterende Partijen, genieten op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, van een rechtvaardige en billijke behandeling.

Deze behandeling mag niet minder gunstig zijn dan deze die ~~aan onderdanen of vennootschappen van de meest begunstigde Natie,~~ aan onderdanen of vennootschappen van de meest begunstigde Natie, en ze mag in geen geval minder gunstig zijn dan degene die ~~wordt door het internationaal recht.~~ wordt door het internationaal recht.

- (3) Niettegenstaande ~~de~~ beschikkingen van de paragrafen (1) ~~en~~ (2) van dit artikel, omvatten de behandeling en de protectie, die bedoeld zijn in deze paragrafen, geenszins de voordelen die door één van de Contracterende Partijen kunnen toegekend worden, krachtens akkoorden inzake douaneunie, handel, tarieven of monetaire aangelegenheden.

## ARTIKEL 4

### ONTEIGENING

- (1) De investeringen van onderdanen of vennootschappen van één van de Contracterende Partijen, worden niet genationaliseerd, noch onderworpen aan maatregelen die een gelijkaardige uitwerking hebben als nationalisatie of onteigening, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, tenzij voor redenen van openbaar nut, en mits spoedige, volledige en daadwerkelijke vergoeding. Deze vergoeding, die vrij kan getransfereerd worden, komt overeen met de reële waarde van de onteigende investeringen, hetzij op de dag die onmiddellijk de dag voorafgaat, waarop de maatregelen genomen werden, hetzij op de dag die onmiddellijk de dag voorafgaat waarop de maatregelen bekendgemaakt werden.  
De onteigeningsmaatregelen genomen krachtens een wettelijke procedure, op het grondgebied van de Contracterende Partij, waar de investeringen onteigend werden.
- (2) Indien één van de Contracterende Partijen de bezittingen van een vennootschap onteigent, die in de zin van paragraaf (2) van artikel 1 van het akkoord, als haar eigen vennootschap, beschouwd wordt, en waarin onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij deelbewijzen bezitten, zal deze Contracterende Partij, naar evenredigheid, de toepassing waarborgen van de beschikkingen van paragraaf (1) van dit artikel op de aandeelhouders van deze vennootschap.

•

(3) (a) De nationalisatie of onteigeningsmaatregelen,  
• of de andere maatregelen met een gelijkaardige  
uitwerking als nationalisatie of onteigening,  
mogen niet discriminatorisch zijn.

(b) De behandeling die voorzien is in de  
paragrafen 1 en 2 van dit artikel, mag niet  
minder gunstig  $\tilde{\leftrightarrow}^{\wedge}$  dan degene die toegekend  
wordt aan onderdanen of vennootschappen van  
de meest begunstigde natie.



## ARTIKEL 5

### TRANSFERS

- (1) Overeenkomstig haar wetten en reglementeringen, laat elke Contracterende Partij, op wiens grondgebied onderdanen van vennootschappen van de andere Contracterende Partij investeringen gedaan hebben, zonder ongerechtvaardigd uitstel de transfer toe van :
  - (a) interesten, dividenden, winsten en andere lopende inkomsten ;
  - (b) aflossingen en contractuele terugbetalingen van buitenlandse leningen, waarvoor de toelating bekomen werd van de wisselcontrole ;
  - (c) de geldsommen nodig voor de dekking van onkosten die betrekking hebben op het beheer van de investeringen ;
  - (d) bijkomende kapitaalinzettingen, met het oog op de instandhouding of de uitbreiding van de investeringen ;
  - (e) royalty's en andere betalingen voortvloeiende van licenties, commerciële, administratieve of technische bijstand.
- (2) De behandeling voorzien in paragraaf (1) van dit artikel mag niet minder gunstig zijn dan degene die toegekend wordt aan onderdanen van een derde Staat, die zich in een gelijkaardige situatie bevinden.

## ARTIKEL 6

### WISSELKOERSEN

- (1) De transfers voorzien in artikels 4 en 5 geschieden  
~\*Ábasis van de wisselkoersen die van toepassing  
zijn, op de datum van transfer.
  
- (2) De wisselkoersen en bankkosten worden vastgesteld  
volgens het banksysteem dat fungeert op het  
grondgebied van elke Contracterende Partij en  
deze wisselkoersen en bankkosten moeten juist  
én billijk zijn.

## ARTIKEL 7

### SUBROGATIE

- (1) Indien één van de Contracterende Partijen, of een openbaar organisme van deze Partij, sommige financiële waarborgen heeft verleend tegen niet-commerciële risico's, die verbonden zijn met een investering die gedaan werd door onderdanen of vennootschappen op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, en wanneer betalingen gedaan werden door haar onderdanen of vennootschappen, dan erkent de andere Contracterende Partij de rechten van de eerste Contracterende Partij of van het openbaar organisme van deze Partij, krachtens het beginsel van de subrogatie in de rechten van de investeerders.
  
- (2) Elke dusdanige betaling, verricht door één van de Contracterende Partijen aan haar onderdanen, of door een openbaar organisme van deze Partij, overeenkomstig dit akkoord, tast geenszins het recht aan van deze onderdanen om een procedure te beginnen vóór het Internationaal Centrum voor Regeling van investeringsgeschillen, in overeenstemming met artikel 10 van dit akkoord, noch het recht van deze onderdanen om dergelijke procedure voort te zetten, totdat het geschil geregeld is.

## ARTIKEL 8

### ANDERE VERBINTENISSEN

Indien een in dit akkoord geregelde kwestie, tevens geregeld wordt in de nationale wetgeving van één van de Contracterende Partijen, belet geen enkele bepaling van dit akkoord, de onderdanen of vennootschappen van <sup>de</sup> de Contracterende Partijen, die investeringen bezitten op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, om zich te beroepen op de meest gunstige bepalingen.

ARTIKEL 9

BIJZONDERE AKKOORDEN

De investeringen die gedaan worden in uitvoering van *een* bijzondere overeenkomst, tussen één van de Contracterende Partijen en de investeerders van de andere Contracterende Partij, worden beheerst, zowel door de bepalingen van dit akkoord, als door deze van voornoemde bijzondere overeenkomst.

## ARTIKEL 10

### VERWIJZING NAAR HET INTERNATIONAAL CENTRUM VOOR REGELING VAN INVESTERINGSGESCHILLEN

- (1) Elk geschil dat rechtstreeks voortvloeit uit een investering, tussen één van de Contracterende Partijen en een onderdaan van de andere Contracterende Partij, wordt, voor zover het mogelijk is, op minnelijke wijze geregeld tussen de Partijen die betrokken zijn bij het geschil.
  
- (2) Indien dergelijk geschil niet op die wijze kan beslecht worden, binnen drie maanden te rekenen vanaf de schriftelijke notificatie van een voldoende gedetailleerd schadeverzoek, zal het, op verzoek van de onderdanen van één van de Contracterende Partijen, tot verzoening of arbitrage onderworpen worden aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, opgericht door de Conventie aangaande de regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, opengesteld tot ondertekening te Washington, op 10 maart 1965.  
Met dit doel, geeft elke Contracterende Partij, krachtens dit akkoord, haar onherroepelijke en voorafgaandelijke instemming met de voorlegging van elk dusdanig geschil aan het Centrum.

Deze instemming sluit in dat wordt afgezien van de eis dat alle interne administratieve of rechtsmiddelen zouden uitgeput zijn.

- 
- (3) Een Contracterende Partij, die betrokken is
- $\hat{a} \leftrightarrow \downarrow \hat{A}$  een geschil,  $\hat{A} \sim \hat{a} \rightarrow \hat{A} \leftrightarrow \hat{A} \& \hat{a} \wedge \hat{A} \hat{a} \leftarrow \hat{a} \rightarrow \hat{A} \hat{b} \backslash \hat{a} \hat{a} \leftrightarrow | \uparrow$   
van de verzoenings- of arbitrageprocedure,  
noch bij de tenuitvoerlegging van een scheids-  
rechterlijke beslissing, als bezwaar doen  
gelden, het feit dat een onderdaan die de andere  
Partij is bij het geschil, op grond van een  
verzekeringsspolis, een vergoeding ontvangen  
heeft voor  $\hat{A} \hat{a} \hat{a} \wedge$  gedeelte of de totaliteit van  
de door hem geleden verliezen.

## ARTIKEL 11

### INTERPRETATIEGESCHILLEN TUSSEN DE CONTRACTERENDE PARTIJEN

- (1) Elk geschil tussen de Contracterende Partijen, betreffende de interpretatie of de toepassing van dit akkoord, zal voor zover dit mogelijk is, langs diplomatieke weg beslecht worden.
- (2) Indien elk dusdanig geschil, niet op die wijze kan bijgelegd worden, zal het op verzoek van één van de Contracterende Partijen, aan arbitrage onderworpen worden.  
Het arbitragegerecht (hierna genoemd "het scheids-gerecht") zal samengesteld zijn uit drie scheids-rechters, waarvan aangewezen door elke Contracterende Partij, en de derde, die voorzitter is van het scheidsgerecht, aangewezen bij onderlinge overeenkomst tussen de Contracterende Partijen.
- (3) Binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, wijst elke Contracterende Partij een scheidsrechter aan, en binnen twee maanden na de aanwijzing van de twee scheids-rechters zullen de Contracterende Partijen een derde scheidsrechter aanduiden.
- (4) Indien het scheidsgerecht niet zou samengesteld zijn binnen vier maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, dan zal de voorzitter van het verzoekschrift tot arbitrage, aangewezen door de Contracterende Partijen, bij gebreke van enige andere overeenkomst, de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken om de scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen, die nog niet aangewezen werden.



Indien de Voorzitter onderdaan is van één der Contracterende Partijen of indien het hem onmogelijk is de benoeming te doen, kan de Vice-Voorzitter daartoe uitgenodigd worden. Indien de Vice-Voorzitter onderdaan is van één van de Contracterende Partijen of indien het hem niet mogelijk is de benoeming te doen, dan kan het oudste Lid van het Internationaal Gerechtshof, dat geen onderdaan is van één van de Contracterende Partijen, ertoe uitgenodigd worden om de nodige benoemingen te doen, en zo verder.

- (5) Het scheidsgerecht bepaalt zelf zijn procedure.
- (6) De beslissingen van het scheidsgerecht zijn definitief en de Contracterende Partijen zullen de termen van de scheidsrechterlijke beslissing eerbiedigen en zich eraan onderwerpen.
- (7) Iedere Contracterende Partij draagt de onkosten verbonden aan de aanwijzing van zijn eigen Lid van het scheidsgerecht, alsmede de onkosten verbonden aan haar vertegenwoordiging voor het scheidsgerecht ; de onkosten verbonden aan de aanwijzing van de Voorzitter en de overblijvende onkosten zullen bij gelijke delen gedragen worden door de Contracterende Partijen. Het scheidsgerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat één van beide Partijen een hoger aandeel in de onkosten voor haar rekening zal nemen en deze beslissing is bindend voor beide Partijen.

## ARTIKEL 12

### TOEPASSING VAN HET AKKOORD

Dit akkoord is van toepassing op de investeringen die gedaan worden op het grondgebied van één van de Contracterende Partijen, in overeenstemming met haar wetgeving, statuten of reglementeringen, en dit door onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, zowel {.....} als na de inwerkingtreding van dit akkoord.

## ARTIKEL 13

### INWERKINGTREDING EN DUUR

- (1) Dit akkoord treedt in werking op de datum van uitwisseling van de ratificatieoorkonden.
- (2) Overeenkomstig de volgende paragrafen, zal dit akkoord van toepassing blijven voor een periode van tien jaar.
- (3) Behalve wanneer één van de Contracterende Partijen, langs diplomatieke weg, aan de andere Contracterende Partij, de beëindiging notificeert van dit akkoord, en dit ten minste zes maanden voor het verloop van hogerbedoelde tien jaar, zal dit akkoord automatisch hernieuwd worden, telkens voor een nieuwe periode van vijf jaar.

Elke Contracterende Partij, kan mits vooropzeg van minstens zes maanden, een einde stellen aan dit akkoord, dit voor elke periode van vijf jaar, volgende op de tien eerste jaren, waarvan melding gemaakt is in de tweede paragraaf van dit artikel.

- (4) Bij afloop of beëindiging van dit akkoord, blijven de investeringen, die gedaan werden tijdens de geldigheidsduur van dit akkoord, van de bescherming genieten, en dit voor een nieuwe periode van vijf jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden en door  
hun respectievelijke Regering, behoorlijk gevolmachtigde  
vertegenwoordigers, dit Akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Kuala Lumpur, op 22 november 1979,  
in tweevoud, in de Engelse taal, beide teksten zijnde  
gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie,

Voor de Regering van  
Maleisië,

LUCIEN OUTERS  
(Minister van Buitenlandse  
Handel, van België)

DR. MAHATHIR BIN MOHAMAD  
(Minister van Buitenlandse  
Handel en Industrie, van  
Maleisië)